

# Informations Schwindratzheim

## S O M M A I R E

*LE MOT DU MAIRE*

*EDITORIAL*

*REALISATIONS 90*

*BUDGETS 89-90*

*PROJETS 91*

*RECOMMANDATIONS*

*TRIBUNE OUVERTE - SUGGESTIONS*

*VIE ASSOCIATIVE*

*OPERATION ROUMANIE*

*INFORMATIONS DIVERSES*

## PRINCIPALES MANIFESTATIONS 1991

- |               |   |
|---------------|---|
| 09 Février    | Soirée théâtrale de l'Amicale des Sapeurs Pompiers        |
| 10 Mars       | Fête d'hiver Musique Concordia                            |
| 21 Avril      | Marche populaire  |
| 01 Mai        | Concours de pêche A.P.P. ( 60ème anniversaire )           |
| 05 Mai        | Sortie annuelle Musique Concordia                         |
| 05 Mai        | Concours de pêche interne                                 |
| 18 Mai        | Concert de l'Ecole de Musique Concordia                   |
| 25 Mai        | Spectacle Schlitzmann + soirée Alsacienne                 |
| 26 Mai        | Fête d'été Musique Concordia                              |
| 02 Juin       | Bourse aux Armes (Collectionneurs)                        |
| 16 Juin       | Fête paroissiale  |
| 22 Juin       | Audition des élèves de l'Ecole de Musique                 |
| 23 Juin       | Concours de pêche des jeunes                              |
| 29-30 Juin    | Finales du tournoi interne de tennis                      |
| 13 Juillet    | Fête nationale  |
| 28 Juillet    | Fête d'été Sapeurs-Pompiers                               |
| 04 Août       | Tournoi équipe première F.C.S.                            |
| 28 Septembre  | Bal organisé par F.C.S.                                   |
| 5-6 Octobre   | Messti organisé par l'A.C.S.                              |
| 19-20 Octobre | Exposition de Fruits                                      |
| 26 Octobre    | Soirée Association du foyer                               |
| 17 Novembre   | Assemblée Générale Producteurs Fruits Secteur de Haguenau |
| 07 Décembre   | Fête de la Ste Barbe Sapeurs-Pompiers                     |
| 15 Décembre   | Fête du 3ème Age organisée par la Commune                 |
| 25 Décembre   | Soirée théâtrale F.C.S.                                   |
| 31 Décembre   | Soirée St-Sylvestre Sapeurs-Pompiers                      |

*Date de communication des informations  
pour la parution du présent bulletin:*

*Date souhaitée: 1<sup>er</sup> novembre 1991*

*Date limite: 30 novembre 1991*

*A qui? Aux membres de la Commission ou à la Mairie*



# LE MOT DU MAIRE

Au seuil de la nouvelle année, chacun d'entre nous se pose la question de savoir aussi ce que va nous apporter 1991 au niveau de notre commune.

Pour y répondre il faut d'abord revenir sur ce qui a été réalisé en 1990. La plupart des projets annoncés sont sur le point d'être terminés. Il en est ainsi de la salle polyvalente, sauf les aménagements extérieurs prévus pour le printemps de 1991, et dès maintenant les associations sportives et culturelles de la commune doivent se préoccuper de l'animation et du fonctionnement de cet ensemble imposant et coûteux.

Les autres projets, comme le chemin d'accès au cimetière catholique, l'illumination de l'église protestante, la collecte hebdomadaire des ordures ménagères sont terminés. L'aménagement du CD 421 (rue du Général Leclerc) est achevé mais sans nous donner entière satisfaction car le point crucial est la réduction du trafic lourd dans la traversée de l'agglomération et la municipalité n'a que peu de moyens d'intervenir.

En 1991 l'effort de la municipalité doit se porter essentiellement sur tous les problèmes liés à la sécurité des personnes, à l'amélioration du cadre de vie et de

l'embellissement de l'agglomération. Tout cela ne peut se réaliser que si chacun y apporte sa contribution. Cela commence par un effort de balayage à l'accès de la propriété, le stationnement des véhicules, le fleurissement des maisons, mais aussi par une discipline dans l'élimination des déchets de toute sorte, dont le coût va peser lourdement à l'avenir dans les charges à supporter par chaque contribuable. Le Conseil Municipal dans son effort de limiter les dépenses, ne peut cependant pas ignorer les contraintes imposées dans le domaine de la salubrité, de la sécurité, de l'écologie dont il faut tenir compte.

Le bulletin d'information communale qui est à sa deuxième édition en 1991 doit être le reflet de la vie dans la commune et la municipalité est reconnaissante à toutes les personnes qui sont prêtes à contribuer par leurs interventions et leurs suggestions.

J'espère que les lecteurs sauront apprécier ce nouveau bulletin qui ne doit pas être une répétition du précédent mais plutôt un complément.

Albert Fischbach

# EDITORIAL

Voici donc le 2ème numéro de SCHWINDRATZHEIM - INFO.

Dans le premier nous avons essayé de fixer un schéma de référence en proposant quelques règles sur le contenu du journal. Nous voudrions simplement insister sur le fait que, mises à part les informations d'origine municipale, ce journal offre une tribune à toutes les associations et organisations ainsi qu'aux habitants.

Il peut recevoir toutes suggestions ou critiques constructives que chaque particulier peut juger utile de communiquer à l'un des membres de la commission de rédaction ou à la mairie. Qu'il soit bien clair qu'aucune gêne ne doit exister à cet effet, car nous avons précisé dans le premier numéro que les communiqués pouvaient même être anonymes et être reproduits de la même façon dans le journal.

Ce n'est qu'à travers un échange avec les habitants que ce journal peut trouver son véritable intérêt et encourager la municipalité et la commission de rédaction à le poursuivre. Nous remercions par conséquent tous ceux qui ont contribué à ce 2ème exemplaire.

La fin de l'année 1989 et 1990 ont été riches en événements à travers le monde et les médias comme la télévision et la radio font que chacun les vit pratiquement en direct quel que soit l'endroit dans le monde où ils se passent.

La remise en question des régimes des pays de l'Est avec la destruction du mur de Berlin, la réunification des 2 Allemagnes, la révolution roumaine, la crise du Golfe, l'avancée de l'Europe économique et politique, la fronde

d'une jeunesse lycéenne qui cherche sa voie à l'approche de l'an 2000, sont autant de questions ou d'événements qui nous interpellent dans notre vie quotidienne.

Nous y assistons comme simples spectateurs avec très souvent un sentiment d'impuissance alors que nous voudrions y apporter notre contribution et changer le cours des choses.

Cependant, quelquefois cela est dans le domaine du possible!

Ainsi par exemple, 2 expéditions humanitaires pour venir en aide au peuple roumain, sont parties de Schwindratzheim en 1990.

La première avec Jean Pierre HAMM, soutenu en moyens logistiques par les transports HEPPNER et le CREDIT MUTUEL de SCHWINDRATZHEIM, et la seconde à l'initiative d'Eliane KOESSLER.

Mais c'est également grâce aux dons de tous les habitants que de telles réalisations ont pu avoir lieu. Que chacun en soit remercié. Nous y reviendrons un peu plus loin dans le journal sans éviter la controverse qui peut également s'installer au regard de telles initiatives.

Nous voudrions aussi remercier les artisans et commerçants, qui par leurs annonces ont contribué à dynamiser ce journal et nous encourageons les lecteurs à leur faire confiance pour leurs achats et travaux.

BONNE ANNEE 1991 à tous

La commission de rédaction  
J. J. DUTT, Liliane SUTTER, Roland GOETZ

## COMPARAISON BUDGETS 1989 ET 1990

	1989	1990
TOTAL DU BUDGET	12.100.000.-	13.245.447.-
Section fonctionnement	3.392.000.-	3.945.447.-
Section investissement	8.708.000.-	9.300.000.-
Endettement par habitant	330,52.-	284,99.-
Taux taxe d'habitation	3,60 %	3,78 %
Taux taxe foncière sur propriétés bâties	4,80 %	5,04 %
Taux taxe foncière sur propriétés non bâties	23,37 %	24,54 %
Taux taxe professionnelle	5,30 %	5,56 %

## POINT SUR LES TRAVAUX 1990

- Salle polyvalente et aménagements extérieurs : en cours de réalisation et d'achèvements.
- CD 421 ( Rue Général Leclerc ) : réalisés - quelques aménagements et retouches restent à faire.
- Ecole primaire - remplacement des fenêtres: nouvelle tranche prévue en 1991
- Aménagement cimetière catholique réalisé
- Illumination Eglise Protestante: réalisé - réglage de l'éclairage reste à faire .
- Rénovation logements 25 rue de la Zorn: opportunité et nature des travaux compte tenu de leurs coûts restent à analyser.
- Mairie: réfection salle de réunion: reportée en projets 1991
- Mise en place collecte ordures ménagères: reportée
- Poursuite des opérations de lotissement : replacées dans un nouveau projet à long terme.

## PROJETS D'INVESTISSEMENT POUR 1991

- Aménagements extérieurs Salle Polyvalente
- Ecole Primaire: dernière tranche travaux d'économie d'énergie - remplacement des fenêtres.
- Mairie: réfection Salle du Conseil Municipal
- Voirie définitive Lotissement 6ème tranche
- Mise en place projet d'extension secteur Est



# LE PEIGNE D'OR

*Coiffure hommes - Femmes - Lauréat national*

**2, rue du Général de Gaulle - 67270 SCHWINDRATZHEIM**  
**Tél. 88.91.96.51**

*Heures d'ouverture:*

*Mardi - Mercredi - Vendredi 8h.30 à 12h. et 13h.30 à 18h.*

*Jeudi nocturne jusqu'à 20h. - Samedi journée continue de 8h. à 16h.*

# RECOMMANDATIONS - RAPPELS

## SECURITE

Stationnements gênants et circulation rapide sont déconseillés aux endroits sensibles: trottoirs sur rue du Général Leclerc, devant l'école, au carrefour de la Mairie et du Restaurant Au Boeuf, à l'intersection de la rue de la Zorn et de la rue du Général Leclerc, etc. Le carrefour de la rue de la Zorn et de la rue du Général Leclerc est entiè-

rement piétonnier et devrait être aménagé ultérieurement de feux de présignalisation du passage pour piétons.

Les automobilistes venant de la gare et rejoignant la rue de la Zorn doivent croiser les voitures à l'arrêt au feu de la rue de la Zorn par leur droite et non point par leur gauche comme cela est souvent le cas.

## ORDURES MENAGERES

En attendant la mise en service de poubelles normalisées, il est recommandé d'utiliser des sacs plastiques. Les déchets

provenant du jardin, de la tonte des pelouses sont interdits.

## VERRE PERDU

La photo ci-jointe se passe de tous commentaires !! Les collecteurs de verre sont mis en place à titre de service. S'ils sont pleins, merci de remporter les bouteilles vides. Les poser sur les trottoirs n'est pas une solution et personne ne l'accepterait chez soi.



## SOCIETE D'EXPLOITATION



Agent Citôën

# Garage Robert BERNHARDT

11, rue de Wahlenheim - 67270 SCHWINDRATZHEIM  
Tél. 88.91.51.22

CARROSSERIE - PEINTURE - MECANIQUE

# TRIBUNE OUVERTE

## SUGGESTIONS

Durant les dernières années, plusieurs belles pierres tombales ont été enlevées de nos cimetières et les amateurs de vieilles pierres déplorent leur disparition. Si nous faisons un tour au cimetière, nous découvrons encore quelques belles pierres anciennes dont les sculptures représentent un symbole, sans oublier les beaux versets qui y sont gravés. Il est bien entendu que chaque famille est libre de remplacer une vieille pierre par un nouveau monument

*(N.D.L.R. - Voilà une bonne idée qui faciliterait le travail des historiens et conservateurs pour les siècles à venir).*

Un certain nombre de riverains se sont plaints à la suite des travaux effectués dans la rue du Général Leclerc. Notamment des conséquences et du bruit engendrés par le passage des véhicules sur les pavés matérialisant les passages pour piétons. Une partie a déjà été rectifiée. En

funéraire. Mais nous suggérons l'idée de garder les plus beaux spécimens voués éventuellement à la destruction, en les faisant ériger le long d'un mur ( par exemple ) par une maison spécialisée, solidement ancrée, sans risque de chute, car ces pierres font aussi partie du patrimoine à sauvegarder. Certaines communes ont déjà entrepris des travaux de ce genre - (voir DNA du 17.08.90 - commune de Truchtersheim).

fait, les travaux n'étaient pas terminés ou pas correctement effectués. Le reste devrait également être amélioré par la suite. Un peu de patience et les excuses de l'administration pour les désagréments occasionnés. Les améliorations sont quelquefois à ce prix.

Wir möchten dem Wunsch eines Teiles der Leserschaft unseres Gemeindeblattes gerecht werden und auch eine deutsch sprachige bzw. elsässische Rubrik bringen, welche im Laufe der Jahre noch weiter verbessert werden kann, dies auch zum Nutzen der jüngeren Generation. Man hat mir vorgeschlagen als erstes mein am R.T.A. vorgetragenes Gedicht hier zu veröffentlichen, womit ich besonders den

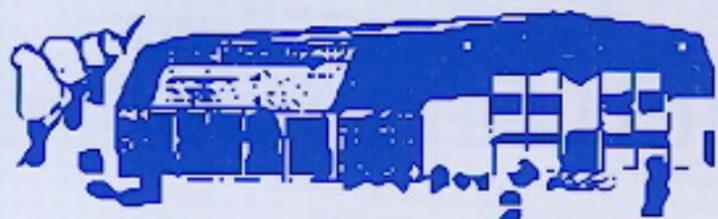
älteren Leuten eine Freude bereiten möchte, verbunden mit den herzlichsten Wünschen für das neue Jahr. Bei meinen unzähligen Wanderungen drüben auf dem Gipsbuckel, durch Wald und Rebgeleände, von wo aus man einen weiten Blick aus das Zornthal werfen kann, ist mir bewusst geworden, wie schön unser Heimatdorf ist.

## Min SCHWENGELSE ( Jean -Jacques DUTT )

Wann d'druewe uf em Gipsbuckel stehsch  
un d'öwerscht Owang ganz nufgesch,  
no draij di rum ; dann no sehsch  
din Schwengelse, un no verstehsch  
worum du fescht entschlosse  
din Heimatdorf ins Harz hesch g'schlosse.  
Vor dir spinne jungi Rawe ehri Ranke  
Alti Knurre zaje d'Pranke.  
Ussem nohde Blätterwald  
Vöjelsang erschallt  
Ziwipp, Ziwipp, ach blie doch stehn.,  
Ziwipp, Ziwipp, din Dorf esch schön !  
E grüener Deppi bunt brodiert  
newer züe dim Dörfel fuehrt ;  
s'isch s'Mattetal, un d'Zorn grad wie e  
Silwerfode,  
im Zick-Zack-Kurs gehn ehri Stode  
schon töisig Johr de namli Waj.  
D'alt Mühl durich ihri hölzer Staj  
losst lushti s'Wasser rüsche.  
Nee, met kem Mensch derfsch düsche ;  
hiej doch des wunderbare Bild  
wie s'harz mit Freid erfüllt.  
Ziwipp, Ziwipp, ach blie doch stehn,

E kleini Kirich hete an de Stross,  
d'ander dowe, zall esch d'gross.  
Alti Hieser noch üss Holz ;  
neji wachse voller Stolz.  
Uewerall wo d'anne lüesch  
wurd geböuje, ach, was fröusch !  
Mensche schaffe, Mensche strawe.  
B'sondersch bie de Schüel esch Lawe ;  
dert hörsch d'jüngsch Generation  
Lieder singe, d'smoris schon.  
Ziwipp, Ziwipp, ach blie doch stehn,  
Ziwipp, Ziwipp, din Dorf esch schön !

Garte, Falder rings em Kreis,  
Frucht gedeijt, es rinnt viel Schweiss  
uff de Heimatackerbode  
wie m'r alli liewe sotte ;  
dann, e Platzel het er schon bereit  
wie alles züdeckt, Freid un Leid.  
Dert owe bie de Tannespitze,  
wo d'Sunn e Marmorkritz losst blitze.  
Dert geht ze Ang e jedi Plöj ;  
Dert find e jeder simi röji.  
Ziwipp, Ziwipp äuj dü muesch gehn,  
Ziwipp, Ziwipp, ach blie doch stehn,  
Ziwipp, Ziwipp, din Dorf esch schön !



# L'A.C.S. DE SCHWINDRATZHEIM

Association fondée en 1976, la mission de celle-ci est très vaste et variée et consiste principalement à promouvoir dans la commune, toutes activités d'ordre culturel, sportif et récréatif, à soutenir et à coordonner l'action des sociétés existantes. L' A.C.S. est composée des différentes sociétés locales suivantes:

- Football-club
- Association de pêche et de pisciculture
- Société de musique Concordia
- Tennis Club
- Amicale des sapeurs pompiers
- Association des producteurs de fruits

Le Président et un membre de chaque société locale font partie du comité de l'A.C.S. ainsi que 2 représentants de la commune. La mission de l'association consiste à assurer la coordination entre toutes les sociétés locales et à établir le calendrier des manifestations de notre village. A ce jour les recettes de l'association sont essentiellement constituées par l'organisation de la fête du 14 juillet et l'organisation de 2 dîners dansants à l'occasion du messti.

Je voudrais en profiter pour remercier tous les bénévoles qui oeuvrent pour la bonne cause de notre association, ainsi que toutes les personnes qui assistent à nos manifestations.

A partir de 1991

- l'association gèrera le planning d'occupation de la salle polyvalente
- s'occupera de l'entretien des locaux

- veillera à la bonne utilisation du matériel et de son rangement
- l'association s'engagera vis à vis de la commune à couvrir tous les frais de fonctionnement par l'intermédiaire de la location de la salle et l'organisation de diverses manifestations au courant de l'année. Dans un prochain bulletin nous pourrons vous donner plus de détails sur la location et le fonctionnement de la salle polyvalente.

Actuellement le comité de l'A.C.S se compose comme suit:

Président: Jean Pierre HAMM

1er vice Président: Jean Jacques DUTT

2e vice Président: Claude WEISS

Secrétaire: Robert SCHULER

Secrétaire adjoint: Jacky JACOB

Trésorier: Robert STRÜB

Trésorier adjoint: Eliane KOESSLER

Assesseurs: Jean-Georges GUTH - Bernard BITZBERGER - Jean-Marie KONNING - Jacky EBERSOLD - Charles BRENNER - Patrick LAUER - Georges GROSS - Charles SCHOEFF - Henri ULLIUS

Réviseurs de caisse: Gérard WERNERT - Jean KALB

Représentants de la Commune: Charles BURGER - Frédéric HEITZ

Pour toute réservation de la salle prière de s'adresser au président Jean Pierre HAMM Tél. 88/91/74/25

## ASSOCIATION DU FOYER PROTESTANT DE SCHWINDRATZHEIM

### TARIF LOCATIONS valable à compter du 1.9.1990

SALLES AVEC TABLES ET CUISINE	Paroissiens	Extérieurs
Banquets de mariage	700/800 F*	850/950 F*
Banquets de mariage (2e journée)	500 F	500 F
Repas de Baptême, Confirmation, Communion (1 journée)	500 F	600 F
Réceptions, soirées avec buffet froid, sans cuisine pour particuliers	500 F	600 F
Soirées récréatives sociétés locales	500 F	
Expositions (fruits, champignons,...)	400 F	
Soirées théatrales (avec répétition)	800 F	
Tournois (belote, skat,...) Buffet froid	500 F	
Assemblées générales, soirées d'information, Syndicats, associations. (sans buffet)	400 F	
Gymnastique féminine (forfait annuel)	1400 F	
Réunions associations 3e âge (forfait annuel)	1400 F	
Apéritifs: petite salle et bar	250 F	
Apéritifs: grande salle	350 F	

Location (facultative) vaisselle et couverts  
(toujours en sus des prix ci-dessus) 2,50 F par personne

- 1er tarif pour moins de 75 convives.

- 2e tarif pour plus de 75 convives.

Ce tarif s'entend pour un seul repas. (généralement en soirée)

S'il y a 2 repas (midi et soir) un supplément de 150 F sera demandé



*L'école de conduite  
française  
La formation  
pleinement assurée*

FORMATION: CODE en 3 jours ou traditionnelle  
CONDUITE formation accélérée ou suivant possibilités  
A.A.C. formation 16 ans

67170 BRUMATH - TEL. 88.68.32.62

67270 SCHWINDRATZHEIM - TEL. 88.51.27.03

67550 VENDENHEIM - TEL. 88.69.51.26

## Entreprise DALVAI DAVID

TRANSFORMATION - REPARATION BATIMENT  
AMENAGEMENT COMBLES

67270 SCHWINDRATZHEIM  
TEL.88.91.53.97

## CLUB DU 3e AGE

Le Club du 3ème âge a été créé le 26 Février 1984 lors d'une Assemblée Générale Constitutive au foyer paroissial de Schwindratzheim.

Son but est de sortir les personnes âgées de leur isolement et de créer entre elles un lien d'amitié. Les rencontres mensuelles nous réunissent autour d'une tasse de café pour un brin de causette et un échange d'idées. Les sorties organisées permettent aux intéressés de visiter des endroits pittoresques et de découvrir ensemble des régions plus ou moins connues.

Pour donner un aperçu de nos activités, nous citons celles réalisées en 1989, à savoir:

- 8 réunions au foyer paroissial
- 6 excursions
- notre Assemblée Générale Annuelle en février
- une rencontre de l'Avent en décembre

Plusieurs membres fidèles et dévoués, ayant été très actifs au sein de notre Club ne sont plus. En cette place, nous voulons avoir une pensée pour eux. Chaque disparition laisse un vide et le renouvellement n'est que minime. Aussi encourageons de nouveaux membres à venir nous rejoindre.

Néanmoins, les six années d'existence sont marquées par une bonne entente et une participation satisfaisante. Nous souhaitons que cet esprit animera encore longtemps le Comité et les adhérents.

## FOOTBALL-CLUB SCHWINDRATZHEIM

La saison 1990/91 voit le FCS disputer le championnat avec 7 équipes, dont 4 seniors et 3 équipes de jeunes, soit plus de 100 licenciés qui sont encadrés par une vingtaine de dirigeants bénévoles.

Le Club met en plus, tous les mercredis, une école de foot fréquentée par de nombreux débutants, âgés de 6 à 10 ans, gratuitement à la disposition de la jeunesse du village et des environs.

Plusieurs manifestations (tournois, bals, soirées théatrales, etc...) sont nécessaires pour assurer l'auto-financement et donc le bon fonctionnement des diverses sections, de même que l'amélioration progressive de nos installations.

Notons aussi que le premier tournoi inter-quartiers, organisé le 8 mai dernier a connu un immense succès, permettant à la population, d'ailleurs venue en masse, de se rapprocher, de mieux se connaître et par conséquent de forger à travers le football des liens d'amitié.

Merci à la municipalité et à toutes les personnes qui nous soutiennent tout au long de l'année.

## CLUB FEMININ DE GYMNASTIQUE

Ambiance sympa et décontractée. La forme au rendez-vous tous les lundis soirs de 20 h à 21 h au Foyer Paroissial de Schwindratzheim.

## DONNEURS DE SANG

L'Amicale des Donneurs de Sang Bénévoles de Schwindratzheim-Mutzenhouse remercie tous les généreux donateurs qui viendront aux rendez-vous suivant:

DON DU SANG:

Jeudi 21 Février à Schwindratzheim

Vendredi 10 Mai à Mutzenhouse

Mardi 27 Août à Schwindratzheim

Mardi 10 Décembre à Schwindratzheim

PLASMAPHERESE - Sortie Minibus

21 mars

18 Avril

18 Juin 16 Juillet

19 Septembre

15 Octobre

14 Novembre

Départ à 18 h 45 devant la mairie de Schwindratzheim. Toutes les inscriptions pour la plasmaphérèse sont à adresser à M. Claude PETRAZOLLER - Tél. 88.91.71.76.

Nous encourageons vivement les personnes qui ne participent pas encore à ces dons à venir compléter les rangs des actuels donateurs. Merci d'avance! !

## Gérard HILD

*Entreprise de peinture*

*Echafaudage*

*Revêtement de sols*

*Magasin de vente*

*Ponçage et vitrification de parquet*

**9, rue de l'Ecoles**

**67270 SCHWINDRATZHEIM**

**Tél. 88.91.50.46**

## ASSOCIATION DE PECHE ET DE PISCICULTURE

### FLASH de l' A.A.P.P

L'Association de Pêche et de Pisciculture de Schwindratzheim, fondée en 1931 fête en cette année 1991, son 60ème anniversaire. Elle a obtenu son agrément le 23 Juin 1947 et adhère depuis cette date à la Fédération départementale des A.A.P.P. du Bas-Rhin.

Nous offrons à nos 160 membres la possibilité d'exercer la pêche dans le cours d'eau de la Zorn sur le territoire des communes de Schwindratzheim et de Mutzenhouse; l'association est également détentrice du droit de pêche dans le lot numéro 6 du canal de la Marne au Rhin entre les écluses 42 et 44.

N'oublions pas les deux étangs nichés dans un magnifique cadre de verdure en bordure de la rivière et à proximité du Moulin. Le plus grand des étangs est réservé aux concours, l'autre ayant une vocation exclusivement piscicole.

1991 sera une année importante pour notre association de pêche, dès à présent nous invitons au SUPER CONCOURS DE PECHE du 1er Mai. Le CONCOURS DES JEUNES, réservé aux moins de quatorze ans aura lieu le 23 Juin 1991.

Réservez vous ces dates et venez nombreux fêter avec nous le 60e anniversaire de notre association.

PISCICOLEMENT ET SPORTIVEMENT  
VOTRE,

le Comité.

## ASSOCIATION DES PRODUCTEURS DE FRUITS DE SCHWINDRATZHEIM - WALTENHEIM ET ENVIRONS

Cours de taille les 2 Février 1991 et 2 Mars 1991.  
Moniteur de l'association:

Henri ULLIUS à Schwindratzheim - Tél.  
88.91.93.27

Denis LITZELMANN à Lupstein - Tél.  
88.71.90.32

Exposition de fruits dans la nouvelle salle les 19  
et 20 Octobre 1991.

Renseignement pour les traitements des arbres  
fruitiers et autres conseils auprès des moniteurs.

Environ 100 membres du village et des environs  
font partie de l'association, à la fois utile,  
protectrice de la nature et dont les activités se  
déroulent à l'air pur et dans la bonne humeur.



### Restaurant AU BOEUF

Prop. Georges GROSS

18, rue de la Zorn - Tél. 88.91.51.14  
67270 SCHWINDRATZHEIM

*Plat du jour - Salle pour banquets, sociétés, fêtes de famille*

*Tarte flambée samedi soir*

### BOULANGERIE PATISSERIE

# Jean-Paul KAPPS

67270 SCHWINDRATZHEIM

# OPERATIONS AIDE A LA ROUMANIE

Nous publions ci-après les interventions des 2 équipes qui se sont rendues en Roumanie en 1990. Il n'est pas de notre rôle de prendre parti pour ou contre ces opérations ou de semblables à venir. Mais nous ne pouvons non plus par souci d'objectivité ignorer les différentes appréciations sur ce sujet.

En effet, les opinions sont quelquefois divisées sur l'opportunité de ces aides en prétextant qu'il y a plus malheureux que les Roumains dans de nombreuses parties du monde. Que finalement ces gens là n'ont qu'à s'en prendre à eux mêmes et à leurs dirigeants qui les ont exploités. Qu'ils n'ont qu'à travailler comme nous, à ne pas vivre comme des assistés etc...etc...

Il y a sans doute une part de vrai dans tout cela. Mais il est vrai également que la presse s'est fait si largement l'écho de toutes les expéditions, qu'à certains moments il y avait saturation pour les lecteurs et que l'accumulation des expéditions pouvait donner l'air d'une série d'excursions avec un côté aventurier et voyeur. Ce sont sans doute là les effets pervers d'une surmédiation de l'information face à un événement qui a alimenté la chronique pendant de nombreux mois. En réponse à cela et sans être moralisateur on peut néanmoins mener les réflexions suivantes. Où qu'il se situe et quel que soit son degré d'importance, le malheur est toujours insupportable aussi bien pour ceux qu'il frappe que pour ceux qui veulent bien ne pas fermer les yeux et apporter leur aide.

L'important, ce n'est pas la quantité que nous donnons et à qui nous la donnons, mais le réconfort et la joie que notre aide procure.

De savoir qui recevra nos dons, qui les exploitera ni comment, mais la sensation d'avoir contribué à atténuer quelque part dans le monde la misère d'autres femmes, hommes et enfants..

Alors pourquoi tant de bruit autour de la Roumanie qui finalement n'est peut être pas plus mal lotie que l'Ethiopie ou l'Inde ou la Pologne ? Ou encore les habitants des bidonvilles du Caire en Egypte, ou du Brésil ou plus près de chez nous les sans abris et sans ressources en France ? Peut être tout simplement parce que pour une fois, la distance qui nous séparait d'un peuple en difficultés était plus courte et que de ce fait il était plus facile d'aller le constater par ses propres moyens de locomotion sans avoir à prendre le bateau ou l'avion et sans passer pas des organismes humanitaires intermédiaires.

Et peut être aussi parce que les nombreux donateurs se sont sentis plus proches des personnes sinistrées par le fait que les relais qui sont allés porter leurs collectes sur place étaient connues de leur concitoyens. Parce qu'elles pouvaient donner directement de la main à la main les objets collectés et témoigner à leur retour qu'ils avaient bien été distribués..

Nous laissons donc le soin aux deux équipes qui sont allées sur place de nous en dire un peu plus.

## EXPEDITION A BACAU

Lorsqu'en Avril 90 j'ai pris la décision d'organiser au niveau de Schwindratzheim un convoi humanitaire en direction de l'orphelinat de Bacau, c'est suite à un entretien avec un collègue qui était de retour d'un voyage à cet orphelinat. J'ai été très touché par tout ce qu'il m'a rapporté et je me suis dit pourquoi ne pas venir en aide à ces pauvres orphelins et par l'intermédiaire du message que je vous ai adressé vous avez été sensibilisés à votre tour. Grâce à vous j'ai collecté environ 1,5 tonne de vêtements, de chaussures, d'affaires scolaires et des dons en espèces. Cet orphelinat de la ville de Bacau en Moldavie ( Nord-Est du pays non loin de la Mer Noire ) qui abrite 540 fillettes et jeunes filles de 6 à 18 ans est particulièrement démuné et a d'énormes besoins.

Après 3 jours de route et après avoir parcouru 1800 kms (dont 600 km en Roumanie dans des situations des fois exceptionnelles surtout en traversant la région des Carpates) nous sommes arrivés à Bacau le 25/05/90 dans

la soirée. Nous n'oublierons jamais l'accueil émouvant qui nous fut réservé par les pensionnaires de l'orphelinat et l'encadrement de la maison. Nous avons découvert des bâtiments extérieurement en assez bon état. Par contre l'intérieur des locaux était assez vétuste. Au point de vue propreté on constate que ces gens font ce qu'ils peuvent avec les moyens du bord, vraiment très limités. L'orphelinat n'est alimenté en eau courante que pendant une heure le matin et le soir, par suite d'une rupture de la canalisation qui alimente la ville de Bacau. Cette situation dure depuis mi 1989. Faute de moyens la fin des réparations reste encore indéterminée. On peut facilement imaginer les problèmes d'hygiène élémentaire qu'elle provoque ( sanitaires, cuisines etc...) avec plus de 540 pensionnaires. Nous avons par ailleurs pu constater la pénurie de tous les produits de première nécessité : hygiène, produits d'entretien, désinfectants, vêtements, chaussures, alimentation, médicaments.

Mais ces enfants souffrent également d'un manque d'affection. Le personnel n'en a ni le temps, ni la formation, ni les moyens. Nous avons pu leur apporter quelques jouets et bijoux fantaisie, une télé, mais également ce qu'ils désirent depuis des années, du chocolat. On pourrait évidemment commenter longuement la situation des orphelinats en Roumanie, mais qui n'a pas vu le reportage à la télé et lu les articles dans la presse ?

Trois convois ont été acheminés à cet orphelinat, mais nous

n'en resterons pas là. Déjà un futur départ est prévu pour Pâques 1991. Même si les vrais ou faux mendiants roumains qu'on rencontre chez nous donnent une autre image que celle du peuple sur place qui mesure avec lucidité le chemin qui lui reste à parcourir et les efforts à fournir pour s'en sortir. Grâce à vous tous cette longue marche sera un tout petit peu plus facile.

Jean Pierre HAMM

# M E R C I A T O U S !

Notre groupe de bénévoles du " CONVOI HUMANITAIRE SCHWINDRATZHEIM - COVACI " tient à remercier de tout coeur au nom du village du COVACI, toutes les personnes qui ont soutenu notre action.

Cette opération a été, grâce à votre générosité, un réel succès et a pu se dérouler dans les meilleures conditions. Nous avons acheminé et distribué sur place l'ensemble de la collecte. Ce village est tellement démuné ! Les enfants marchaient pieds nus dans les rues boueuses, non goudronnées. Aucun jouet n'existait à la maternelle et les crayons de couleurs devenaient leurs plus beaux cadeaux. Nous avons essayé de répartir équitablement tous vos dons (matériel scolaire, jouets, produits d'hygiène, denrées alimentaires, effets d'habillement).

Le Service médical a également été réorganisé en collaboration avec le médecin du village.

La population pourra bénéficier de soins efficaces et complets, grâce aux médicaments collectés ( près d'une tonne).

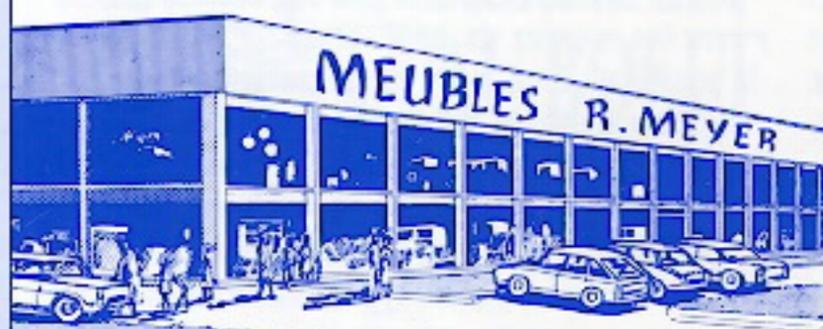
A COVACI règnait une grande misère mais les habitants nous ont réservé un accueil des plus chaleureux.

Nous avons rencontré une réelle volonté de dialoguer, d'entreprendre et de progresser car ils ont retrouvé l'essentiel, l'ESPOIR.

Mais que de chemin reste à parcourir ! Le Maire et la population ont été très sensibles à l'intérêt que nous leur avons témoigné et ont retrouvé une certaine joie de vivre à travers les contacts, discussions et échanges que nous avons eus.

Nous avons vécu avec eux des moments très intenses et inoubliables et l'ensemble de notre groupe est convaincu que cette action sera poursuivie avec ténacité et enthousiasme. GRACE A VOUS TOUS

L'expédition animée par Eliane KOESSLER



*Meubles*

# R. Meyer

Route de Hochfelden - Tél. 88.91.54.71  
**SCHWINDRATZHEIM - 67270 Hochfelden**

*Mobilier de style et contemporain*

*Agencement de cuisine*

*Décoration - Literie - Tapis*

Boutique d'Ali-Baba de la décoration et du cadeau

# Maison KOESSLER

6, IMPASSE DES SAPINS - 67270 SCHWINDRATZHEIM - TEL.88.91.74.26

Pour vous qui songez à votre LISTE DE MARIAGE,  
Madame Koessler vous accueillera et vous guidera parmi toutes les possibilités



**Crédit Mutuel**  
une banque à qui parler

## LA VALLEE

81a, rue du Général Leclerc - 67670 MOMMENHEIM - 88.51.61.42

A SCHWINDRATZHEIM - 88.91.52.09 - A ALTECKENDORF - 88.51.60.21 - A HOHATZENHEIM - 88.51.25.33  
A MINVERSHEIM - 88.51.51.67 - A WAHLENHEIM-HOCHSTETT - 88.51.17.13 - A WITTERSHEIM - 88.51.53.96

TOUS LES SERVICES D'UNE GRANDE BANQUE



## FLEURS THEO SCHNITZLER

**TEL. 88.91.71.45**

Grand choix en arrangements,  
plantes et fleurs  
Et toujours nos ventes en géraniums,  
conifères, vivaces etc.

**OUVERT EGALEMENT TOUS LES DIMANCHES MATINS**

41, rue de la Zorn - 67270 SCHWINDRATZHEIM



**ENTREPRISE DE CONSTRUCTION**

## BERNHARDT

S.à.r.l. au capital de 50.000 F

**Terrassement - Gros-oeuvre - Couverture  
Assainissement - Pavés, etc.**

2, Impasse de l'Ange - 67270 SCHWINDRATZHEIM - Tél. 88.91.51.69

# RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

## ■ MAIRIE

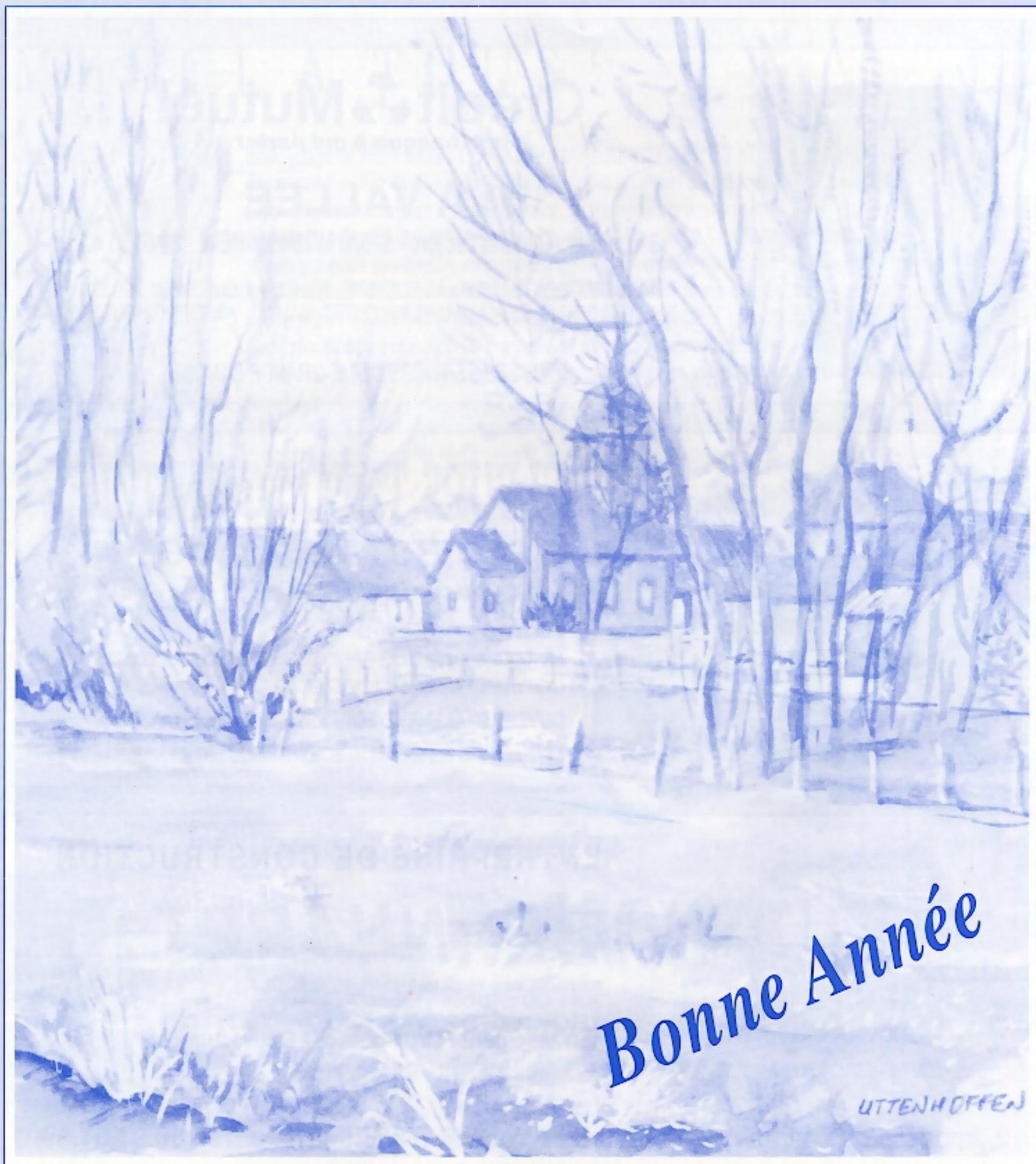
8h. à 12h. sauf samedi

## ■ MUTUALITE SOCIALE AGRICOLE

Lundi, mardi et mercredi 8h.30 à 9h.30

## ■ P.T.T.

Opérations postales	Téléphone-Télégraphe	Dernière levée
14h à 17h.	Lundi au vendredi 9h à 12h.	16h45.
8h30 à 11h30.	Samedi 8h30 à 11h30.	11h15.



**Bonne Année**

UTTENHOFFEN